

Centre d'art contemporain  
d'intérêt national  
Rue Henri Douard  
91220 Brétigny-sur-Orge  
+33 (0)1 60 85 20 76  
info@cacbrétigny.com  
cacbrétigny.com

Mercedes Azpilicueta  
Commissaire: Virginie Bobin

## L'exposition «Bestiario de Lengüitas» de Mercedes Azpilicueta

Présentation générale	2
Biographie	4
Axes pédagogiques	
Cycle 1—Maternelle	6
Cycle 2—du CP au CE2	6
Cycle 3—du CM1 à la 6 <sup>ème</sup>	7
Cycle 4—de la 5 <sup>ème</sup> à la 3 <sup>ème</sup>	8
Lycée	9
Venir voir l'exposition	
Visite-atelier	11
Visite-exploration	11
Ateliers sur mesure	12
Visite pédagogique	12
Contact	13

## L'exposition «Bestiario de Lengüitas» de Mercedes Azpilicueta

### Présentation générale



Mercedes Azpilicueta, *Bestiario de Lengüitas*. Commissaire: Virginie Bobin. Vue d'exposition, Museion Bozen/Bolzano, 14.02—13.05.2020. © Museion Bozen/Bolzano. Photo: Lineematische—L. Guadagnini/T. Sorvillo

«Bestiario de Lengüitas» (Bestiaire des petites langues) est un projet au long cours de l'artiste Mercedes Azpilicueta, en dialogue avec la curatrice Virginie Bobin. Son titre évoque des modèles de savoirs obsolètes, des présences chimériques et une polysémie de langues et de voix. À travers films, dessins, costumes, accessoires et pièces sonores, l'exposition invite un ensemble de personnages hors normes à habiter la scène d'une performance à venir. On y croise des vagabonds néo-baroques, un chœur de l'inframonde, des traductions inadéquates, une allégorie médiévale, des plantes aux vertus ambigües, des prothèses émancipées et des figures sorcières,

occupé·e·s à maintenir le chaos et l'excès dans un monde où l'ordre, l'efficacité et la transparence sont de rigueur. Les protagonistes (qu'il·elle·s soient vivant·e·s ou mort·e·s, réel·le·s ou fictif·ve·s: humain·e·s, prothèses, animaux, démons ou plantes) conversent dans une polyphonie de langues et de voix qui brouillent les récits linéaires. «Bestiario de Lengüitas» invite le spectateur à un mouvement proche du «Baroque du Nouveau Monde»<sup>1</sup>, qui privilégie l'instabilité et la prolifération à la quête d'une vérité unique. L'exposition suit la trame d'un scénario de Mercedes Azpilicueta, nourri d'une série de résidences, d'ateliers et de collaborations avec des artistes, designers, chercheur·euse·s, danseur·euse·s, chorégraphes, comédien·ne·s et étudiant·e·s de diverses disciplines.

Virginie Bobin

#### Notes

1 Le «Baroque du Nouveau Monde» désigne les ramifications rebelles, métisses et décoloniales du Baroque européen dans les colonies des Amériques.

## Biographie



Mercedes Azpilicueta, *Mama's Casting a Spell* [capture d'écran], 2019, vidéo, son, 7min. 54 sec. Courtesy de l'artiste et Nogueras Blanchard, Madrid.

Mercedes Azpilicueta (née à La Plata, Argentine, en 1981) est une artiste visuelle et performeuse qui vit et travaille à Amsterdam et à Buenos Aires. S'appuyant sur une approche transdisciplinaire, elle explore dans ses projets les qualités affectives du langage et de la voix (le ton, la respiration, etc.), ainsi que des mythes et récits liés à l'histoire coloniale notamment. À travers des figures et des trajectoires dissidentes, Mercedes Azpilicueta sonde la capacité de résistance et de soin du corps. Fabriquant des sculptures, des tissus et des objets, elle utilise souvent des matériaux naturels et des techniques artisanales associées aux femmes et aux connaissances dites subalternes. En 2018, elle a présenté sa première grande exposition personnelle au Musée d'art moderne de Buenos Aires, après avoir reçu le Pernod Ricard Fellowship (Paris) en 2017 et été artiste en résidence à la Rijksakademie (Amsterdam) en 2015—

2016. Elle est titulaire d'une maîtrise en beaux-arts (MFA) obtenue en 2013 au Dutch Art Institute/ArtEZ, Arnhem, et d'une licence en beaux-arts (BFA) obtenue en 2007 à l'Université Nationale des Arts (UNA) de Buenos Aires, où elle a également suivi le Programme d'artistes 2009—2010 de l'Université Torcuato Di Tella. Son travail a été exposé à Museion—Musée d'Art Moderne et Contemporain Bozen/Bolzano (2020), au Van Abbemuseum (Eindhoven) et à CentroCentro, Madrid (2019), à la REDCAT Gallery (Los Angeles, 2018), au MACBA (Barcelone, 2018), au Centre d'Art Dos de Mayo (CA2M, Móstoles, 2017), à l'Onomatopee (Eindhoven, 2016), au TENT (Rotterdam, 2015), à Móvil (Buenos Aires, 2015), à l'Irish Museum of Modern Art (Dublin, 2014) et au Het Veem Theatre (Amsterdam, 2014). Elle est représentée par Nogueras Blanchard, Madrid.

## Axes pédagogiques

### Cycle 1—Maternelle

L'exposition «Bestiario de Lengüitas» est un espace où les œuvres d'art prennent vie. Les costumes, les sculptures, les broderies, les plantes s'animent pour raconter des histoires. Les enfants, accompagné·e·s de la médiatrice, découvrent ce petit monde étrange où les matières nourrissent de multiples récits. Les œuvres sont immergées dans une atmosphère faite de bruits d'animaux, de chants traditionnels et de contes. L'univers poétique et théâtral créé par Mercedes Azpilicueta éveille les enfants à la prise de parole, à l'échange et à la création artistique. Il·elle·s sont convié·e·s à s'exprimer sur ce qu'il·elle·s voient et entendent. La visite est suivie de l'atelier «Théâtre de Lengüitas» où les élèves pourront fabriquer des êtres fantastiques pour raconter à leur tour leurs propres histoires, en ombres chinoises.

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions—Oser entrer en communication.
- Réaliser des compositions plastiques, seul ou en petit groupe, en choisissant et combinant des matériaux, en réinvestissant des techniques et des procédés.
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers une activité artistique—Découvrir différentes formes d'expressions artistiques; Vivre et exprimer des émotions, formuler des choix.

### Cycle 2—du CP au CE2

À travers cette exposition pleine de couleurs et de bruits, les enfants entrent dans le récit chimérique imaginé par Mercedes Azpilicueta. Cette visite permet de découvrir, à travers des œuvres d'art, de vieilles légendes peuplées de sorcières, de muses, et de déesses aux origines européennes et latino-américaines. C'est aussi l'occasion de sensibiliser les enfants à la découverte de différentes techniques et médiums artistiques tels que la sculpture, le costume, la broderie, le dessin, la vidéo, la voix, et le chant. La visite débouche ensuite sur différents ateliers permettant aux enfants de poursuivre leur découverte de l'univers de Mercedes Azpilicueta à travers la pratique.

- Français—Dire pour être entendu-e et compris-e; participer avec pertinence à un échange (questionner, répondre à une interpellation, exprimer un accord ou un désaccord, apporter un complément, etc.).
- Arts plastiques—Repérer les éléments du langage plastique dans une production: couleurs, formes, matières, supports; Utiliser le dessin dans toute sa diversité comme moyen d'expression; Employer divers outils pour représenter (dessin, sculpture, collage, photographie).

### Cycle 3—du CM1 à la 6<sup>ème</sup>

Réunissant sorcières, muses, déesses, mobiles animés et autres plantes tropicales, l'exposition «Bestiario de Lengüitas» déroule toute une parade d'êtres imaginaires dans l'espace du centre d'art. Sous nos yeux, l'espace d'exposition se transforme en une scène habitée d'êtres hybrides, à la fois humains, animaux et végétaux, qui donnent vie au scénario imaginé par Mercedes Azpilcueta. L'artiste dévoile le petit théâtre d'un monde en désordre, où le chaos devient synonyme de création et de vie. Ce bestiaire des petites langues fait entendre des voix plurielles qui nous incitent à réfléchir sur notre relation au monde, aux autres et à notre environnement. Les divers ateliers artistiques qui accompagnent la visite encouragent les enfants à développer et mettre en forme leurs propres récits à partir de techniques utilisées par l'artiste dans son travail.

- Arts plastiques—La représentation plastique et les dispositifs de présentation; les fabrications et la relation entre objet et espace; La matérialité de la production plastique et la sensibilité aux constituants d'une œuvre.
- Français—Présenter de façon claire et ordonnée des explications, des informations ou un point de vue; Interagir de façon efficace et maîtrisée dans un débat avec leurs pairs.
- Histoire de l'art—Identifier: Donner un avis argumenté sur ce que représente ou exprime une œuvre d'art; Analyser: dégager d'une œuvre d'art, par l'observation ou l'écoute, ses principales caractéristiques techniques et formelles.

## Cycle 4—de la 5<sup>ème</sup> à la 3<sup>ème</sup>

Accompagné·e·s durant la visite par la médiatrice, les élèves circulent dans l'environnement déployé par Mercedes Azpilicueta. «Bestiario de Lengüitas» fait surgir à travers différents médiums des récits venus du passé ou inventés. L'espace d'exposition n'est plus cet endroit calme et serein, il prend vie et s'agite. L'artiste crée un monde en perpétuel mouvement, qui se forme et se transforme. Ce chaos propulse les visiteu·r·se·s dans une quête réflexive sur leurs relations à autrui, à leur foyer, à leur corps, aux animaux et aux plantes qui peuplent le monde: comment naviguer dans cette polyphonie de voix, de couleurs et de matières? Grâce à l'échange autour de ces œuvres, les élèves méditent sur la construction de notre propre monde, ce qui l'anime, et comment y trouver sa place. Les petites langues qui peuplent l'exposition nous parlent de convivance (la capacité de groupes différents, humains ou non-humains, à cohabiter harmonieusement), de résilience et de contamination.

- Français—Comprendre et s'exprimer à l'oral: présenter de façon claire et ordonnée des explications, des informations ou un point de vue, interagir de façon efficace et maîtrisée dans un débat avec ses pairs, affiner sa pensée en recherchant des idées ou des formulations pour préparer un écrit ou une intervention orale.
- Culture littéraire et artistique— regarder le monde/inventer des mondes; la fiction pour interroger le réel.
- Langues vivantes —Découvrir les aspects culturels d'une langue vivante étrangère et régionale; Écouter et comprendre ; Réagir et dialoguer.
- Arts plastiques—La représentation, images, réalité et fiction: Invention et mise en œuvre de dispositifs artistiques pour raconter, découverte et utilisation de différents modes de représentation de l'espace et du temps; la matérialité de l'œuvre; les représentations et statuts de l'objet en art; L'expérience sensible de l'espace de l'œuvre.
- Science de la vie de la terre— Corps humains et santé.

- Histoire—L'Europe et le monde au XIXe siècle: Conquêtes et sociétés coloniales; Françaises et Français dans une République repensée: Femmes et hommes dans la société des années 1950 aux années 1980: nouveaux enjeux sociaux et culturels, réponses politiques.
- Enseignement moral et civique—Culture de la sensibilité; L'engagement; Le rôle de la loi dans une société; Comprendre les grands principes des sociétés démocratiques; Respect d'autrui.
- Technologie—Pratiquer des langages; Design, innovation et créativité; Les objets techniques, les services et les changements induits dans la société.
- Histoire de l'art—Décrire une œuvre d'art en employant un lexique simple et adapté; Proposer une analyse critique simple et une interprétation d'une œuvre.

## Lycée

Dans «Bestiario de Lengüitas», Mercedes Azpilicueta enfante un monde sensible et fragile. Ce théâtre savamment *désorchestré* déplie dans l'espace un microcosme imprévisible où règne l'entropie. Les personnages qui y prennent place usent de systèmes de connaissance obsolètes, de poèmes neobarrosos (carnavalisation parodique du Baroque par des écrivain·e·s et artistes latino·a·s du XXe siècle), de traductions maladroites et d'ingrédients ambigus, pour tenter de maintenir le chaos et l'excès dans un monde qui exige au contraire l'ordre, l'efficacité et la transparence. Mercedes Azpilicueta mêle ainsi des savoirs proto-scientifiques à des récits ancestraux européens et latino-américains. Se refusant à toute forme de savoir hégémonique, l'artiste multiplie les points de vue à travers des figures variées (vivant·e·s ou mort·e·s; réel·le·s ou fictif·ve·s; humain·e·s, prothèses, animaux, démon·e·s ou plantes). En convoquant aussi bien le tabac que la *ruda* (une plante aux pouvoirs protecteurs), Zapam-Zucum (déesse argentine protectrice des enfants et des arbres) que des Donne Selvatiche, Mercedes Azpilicueta joue d'un entrelacement de multiples expériences humaines, animales, végétales et mystiques. L'ordre colonial et patriarcal se trouve ici malmené par une cacophonie de voix qui fait de l'hétéroglossie —la coexistence et le conflit entre différents discours—un principe de relation au monde, aux choses et aux autres.

- Option Arts plastiques—Questionner le fait artistique; Exposer l'œuvre, la démarche, la pratique; Rapport au réel; Représentation du corps et de l'espace; La figuration et l'image, la non-figuration; La matière, les matériaux et la matérialité de l'œuvre; La monstration et la diffusion de l'œuvre, les lieux, les espaces, les contextes; Créer à plusieurs plutôt que seul; Liens entre arts plastiques et architecture, paysage, cinéma, théâtre, danse, musique, design d'espace et d'objet.
- Option Histoire des arts—Les matières, les techniques et les formes: production et reproduction des œuvres uniques ou multiples; L'artiste: le créateur, individuel, collectif ou anonyme; Les lieux de l'art: musées, institutions, événements; La circulation des œuvres et les échanges artistiques
- Langues vivantes—Formation culturelle et interculturelle: Identités et échanges; Territoire et mémoire; art et pouvoir; fictions et réalités.
- Langues, littératures et cultures étrangères—Circulation des hommes et circulation des idées; Diversité du monde hispanophone.
- Français—La poésie du XIXe siècle au XXIe siècle.
- Humanités, littérature et philosophie—Les représentations du monde: Découverte du monde et pluralité des cultures; Les pouvoirs de la parole; L'Humanité en question.
- Science de la vie de la terre— Corps humains et santé; Biodiversité, résultat et étape de l'évolution.

## Venir voir l'exposition

### Visite-Atelier

Cette initiation à l'art contemporain se déroule en deux temps: une visite participative de l'exposition et un atelier de pratique plastique, collective ou individuelle au choix:

#### «Théâtre des Lengüitas» (dès 3 ans)

Après une visite de l'exposition, les enfants fabriquent des êtres fantastiques et expérimentent la technique du théâtre d'ombres. Il·elle·s s'amuse(nt) à créer des ombres folles et difformes pour raconter des histoires dans lesquelles évoluent des personnages étranges.

#### «Rouge Bettrave» (dès 8 ans)

Après avoir découvert les sculptures de l'exposition réalisées avec des matériaux divers, les enfants fabriquent des couleurs à partir d'aliments ou d'éléments d'origine naturelle. Il·elle·s réalisent ensuite une œuvre à partir des couleurs préalablement préparées.

#### «Zapam-Zucum» (dès 3 ans)

En s'inspirant des personnages et sculptures de l'exposition, petit·e·s et grand·e·s imaginent un personnage étrange, à la fois humain, animal et végétal, qu'il·elle·s façonnent en relief à l'aide de matériaux semblables à ceux utilisés par Mercedes Azpilicueta. Ce personnage prend la forme d'un mobile miniature qu'il·elle·s pourront suspendre chez eux·elles.

### Visite-exploration

Cette visite adaptée au niveau de chaque groupe fait la part belle à l'échange entre la médiatrice et les différent·e·s participant·e·s, qui sont invité·e·s à s'exprimer sur les œuvres et les thématiques abordées, à échanger et à débattre. Cette visite s'accompagne d'un atelier spécifique conçu en dialogue avec les accompagnateur·rice·s et les enseignant·e·s, il peut s'agir d'un atelier de poésie, d'écriture, d'études de documents, d'une analyse de texte, etc., en lien avec l'exposition.

→ Pour les collèges et lycées, les groupes de FLE et les associations éducatives.

## Ateliers sur mesure

Le CAC Brétigny s'anime de différentes manières pour et par ses usager·ère·s. Les différents usages sont fonction de ceux et celles qui l'investissent. Aussi, en dialogue avec les professeur·e·s et les accompagnateur·ice·s, le CAC Brétigny se propose de co-construire et d'imaginer d'autres types d'ateliers, en fonction des programmes et des besoins de chaque groupe. Notre équipe est disponible pour en parler !

## Visite pédagogique

Uniquement sur rendez-vous

Les enseignant·e·s sont invité·e·s à découvrir l'exposition «Bestiario de Lengüitas» et les activités que nous proposons pour les groupes et les publics scolaires.

Pour les enseignant·e·s de maternelle, d'élémentaire et du secondaire, les animateur·ice·s, les éducateur·ice·s et les associations.

Réservation indispensable: [reservation@cacbretigny.com](mailto:reservation@cacbretigny.com).

## Contact

Elena Lespes Muñoz  
Responsable communication et médiation  
[e.lespesmunoz@cacbretigny.com](mailto:e.lespesmunoz@cacbretigny.com)  
+33 (0)1 60 85 20 76

Le CAC Brétigny, Centre d'art contemporain d'intérêt national, est un équipement de Cœur d'Essonne Agglomération. Il bénéficie du soutien du Ministère de la Culture—DRAC Île-de-France, de la Région Île-de-France et du Conseil départemental de l'Essonne, avec la complicité de la Ville de Brétigny-sur-Orge. Il est membre des réseaux TRAM et d.c.a. «Bestiario de Lengüitas» est une exposition coproduite par le CAC Brétigny, en collaboration avec CentroCentro, Madrid (Espagne), et Museion—Musée d'Art Moderne et Contemporain, Bozen/Bolzano (Italie). Elle a été initiée lors d'une résidence de recherche artistique à la Villa Vassilieff—Pernod Ricard Fellowship (Paris), en 2017. L'exposition a été présentée à l'hiver 2019 à CentroCentro, Madrid et au printemps 2020 à Museion—Musée d'Art Moderne et Contemporain, Bozen/Bolzano.